

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯實務習作	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	PRACTICUM ON INTERPRETATION		
開課系級	榮譽專業－外A	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TGFHB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>*為目標是“專業中英口譯員”的同學---打下堅實口譯基礎（並加強口譯職場倫理及行為準則之訓練）</p> <p>*為目標不一定是“口譯”的同學---提升國際職場競爭力，加強：國際觀/中英文專業表達/應變能力/抗高壓能力/儀態，台風</p> <p>*為優秀學生開啓口譯實習/相關工作的大門 **適合已經學過初級逐步口譯的學生選讀。</p>		
	<p>Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students’global perspectives and competitiveness in the international job market</p> <p>Major Focus:SI(Simultaneous Interpretation) Recap: CI (Consecutive Interpretation)</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	Prepare students for "professional interpreters" in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P6	BCDE
2	*為目標是“專業中英口譯員”的同學---打下堅實口譯基礎 (並加強口譯職場倫理及行為準則之訓練) *為目標不一定是“口譯”的同學---提升國際職場競爭力，加強：國際觀/中英文專業表達/應變能力/抗高壓能力/儀態，台風	Prepare students for "professional interpreters" in the future Enhance students' global perspectives and competitiveness in the international job market Major Focus: SI(Simultaneous Interpretation) Recap: CI (Consecutive Interpretation)--advanced level	P6	BCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力	講述、討論、實作、問題解決	實作、上課表現
2	*為目標是“專業中英口譯員”的同學---打下堅實口譯基礎 (並加強口譯職場倫理及行為準則之訓練) *為目標不一定是“口譯”的同學---提升國際職場競爭力，加強：國際觀/中英文專業表達/應變能力/抗高壓能力/儀態，台風	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	(專業) 口譯員的必備條件 / 口譯市場分析 (全球) -- 口譯可以帶你進入世界職場 / 實戰經驗分享	
2	104/03/02~ 104/03/08	口譯 (interpretation) —— 如何聽懂? (核心概念/關鍵動詞/上下文判斷) / 短期記憶加強	
3	104/03/09~ 104/03/15	進階逐步口譯 CI 筆記要領精解 (Note-taking Skills - advanced level)	
4	104/03/16~ 104/03/22	進階逐步口譯 (CI) 複習 / 數字精鍊/虛字增減/避免反復修改	
5	104/03/23~ 104/03/29	進階逐步口譯 (CI) 競賽--實況演練	
6	104/03/30~ 104/04/05	同步口譯 (SI) -- 跟述練習 (Shadowing) + 抓住關鍵字	
7	104/04/06~ 104/04/12	同步口譯 (SI) -- 慢速同步演練 (TED)	
8	104/04/13~ 104/04/19	同步口譯 (SI) -- 生活化主體 + 長段落演練	
9	104/04/20~ 104/04/26	期中考試--口試---逐步口譯 (CI) / 同步口譯 (SI) + 口譯相關工作介紹	
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	同步口譯 (SI) -- 全球重要議題演練 / TED	

12	104/05/11~ 104/05/17	同步口譯 (SI) -- 新聞 Breaking News (電視臺) +記者招待會 演練	
13	104/05/18~ 104/05/24	同步口譯 (SI) -- 教育, 文化類主題演練	
14	104/05/25~ 104/05/31	同步口譯 (SI) -- 國際重大議題 (環保, 建設, 科技...)演練	
15	104/06/01~ 104/06/07	同步口譯 (SI) -- 政治, 人權類主題演練	
16	104/06/08~ 104/06/14	同步口譯 (SI) 與 逐步口譯 (CI) -- 接案的準備/與客戶的溝通/臨場需要特別留意的細節	
17	104/06/15~ 104/06/21	期末考--口試 (加強商業概念)	
18	104/06/22~ 104/06/28	期末考試週	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課 1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class		
教學設備	電腦、投影機、其它(microphone)		
教材課本	“口譯的理論與實踐”——周兆詳著 “逐步口譯與筆記”——劉敏華博士著 “譯鳴金人”-口譯實戰成功學 -- 魏慶瑜 (Carol Wei) 著 CNN news/ BBC news/ TED website		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		